

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 39 (1992)
Heft: 5

Rubrik: BZS Info = OFPC Info = UFPC Info

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Das neue BATT-Signet
für Fahrzeugerequisition.

Kleines Opfer – grosser Nutzen

Fahrzeuge für die Sicherheit bereit

Rund 90 000 private Motorfahrzeuge sind in der Schweiz dienstpflichtig und würden im Ernstfall – gegen eine angemessene Entschädigung – zum Nutzen der Allgemeinheit requiriert. Für den Zivilschutz sind dabei 40 000 Personen- und Lieferwagen vorgesehen. Die nötigen Vorbereitungen werden laufend «à jour» gehalten.

Während die Armee bei Mobilmachung zumindest über einen Drittel eigene Fahrzeuge verfügt, ist der Zivilschutz praktisch ausnahmslos auf die Requisition (Beschlagnahmung) angewiesen.

Benötigt werden

- normalgetriebene Personenwagen (Kommandofahrzeug/Sirenenträger)
- Allrad-Personenwagen (Zugfahrzeug/Sirenenträger)
- Lieferwagen mit Brücke (Zug- und Transportfahrzeug)
- Lieferwagen mit Kasten (Verwundetentransport).

Normale Personenwagen werden von Schutzdienstpflichtigen mit entsprechendem Stellungsbefehl im Dienstbüchlein zur Verfügung gehalten. Die Vorbereitungen dazu trifft die Zivil-

schutzorganisation in eigener Regie. Für Allrad-Pw und Lieferwagen geschieht dies unter Mithilfe des Bundesamtes für Transporttruppen (BATT). Aufgrund von Daten der Strassenverkehrsämter legt das BATT jährlich Listen all dieser Fahrzeuge im jeweiligen Einzugsgebiet vor. Unter Berücksichtigung verschiedener Kriterien wählt die Ortsleitung die nötigen Wagen aus, für die das BATT anschliessend Unterlagen ausstellt. Darin wird dem Halter mitgeteilt, in welchem Fall er wo sein Fahrzeug der Zivilschutzorganisation zur Verfügung zu stellen hat.

Dieses Notrecht kann nach den heutigen Gesetzesgrundlagen lediglich in «Zeiten aktiven Dienstes» zur Anwendung gelangen. Im Katastrophenfall oder für Übungen können Fahrzeuge aber auch auf freiwilliger und privatrechtlicher Basis eingemietet werden.

Öffentlichkeitsarbeit unentbehrlich

In einer Zeit, in der staatliche Autoritäten hinterfragt und Bedrohungen an Handfestigkeit verlieren, ist die Zuverlässigkeit dieses Systems unweigerlich von der Einsicht der Fahrzeughalter abhängig. Das BATT hat darum eine Kampagne gestartet, die mit attraktiveren Unterlagen, Informationen in Zeitschriften und an Veranstaltungen begann. Ab 1992 wird der jüngsten Generation potentieller Autobesitzer

diese Bürgerpflicht in den Rekrutenschulen näher gebracht. Neuerscheinende Telefonbücher enthalten zudem Hinweise auf eine mögliche Requisition. Dank diesen Bemühungen darf auch in Zukunft auf dieses kostengünstige System gezählt werden. Niemand wünscht zwar dessen Gebrauch; aber ebenso kann niemand garantieren, dass wir auch in Zukunft von Katastrophen oder gar bewaffneten Konflikten verschont bleiben! ▴

Ausbildung einfach gemacht

Das Bundesamt für Transporttruppen hat die Überarbeitung militärischer Ausbildungsunterlagen zum Thema Fahrzeugerequisition als Anlass genommen, eine Erweiterung für den Zivilschutz zu schaffen:

- Referentendossier inklusive farbige Prokifolien
- Film/Video «Requisition» (Verleih durch Infodienst BZS)
- Musterformulare
- Presseinformationen
- Referenten (nach Absprache).

Ob Dienstpflichtiger, Autobesitzer oder Steuerzahler: eine Lektion, die alle anspricht. Bei der Vorbereitung ist das BATT (Telefon 031 67 29 88) gerne behilflich!

Gegen angemessene Tagesentschädigungen stehen dem Zivilschutz im Fall einer Requisition zeitgemässe Fahrzeuge zur Verfügung.



Petit sacrifice – grand profit

Véhicules prêts à assurer la sécurité

En Suisse, environ 90 000 véhicules à moteur sont astreints au service et seraient, en cas de guerre, réquisitionnés au profit de la communauté moyennant une indemnité équitable. A cet effet, 40 000 voitures de tourisme et voitures de livraison sont prévues pour la protection civile. Les préparatifs nécessaires sont régulièrement tenus à jour.

Alors que l'armée, lors d'une mobilisation, peut compter sur un tiers au moins de véhicules propres, la protection civile est, pratiquement sans exception, à la merci de la réquisition.

Elle a besoin de:

- voitures de tourisme à traction normale (véhicules de commandement/véhicules équipés de sirènes)
- voitures de tourisme à traction quatre roues (véhicules tracteurs/véhicules équipés de sirènes)
- voitures de livraison avec pont (véhicules tracteurs et de transport)
- voitures de livraison carrossées en fourgon (transport de blessés).

Les voitures normales sont tenues à disposition par les personnes astreintes à la protection civile qui ont un ordre de fourniture correspondant dans leur livret de service. L'organisation de la protection civile en assure la préparation sous sa propre responsabilité.

Instruction dispensée de manière très simple

L'Office fédéral des troupes de transport a décidé de remanier les documents militaires d'instruction concernant la réquisition des véhicules en vue de les étendre à la protection civile:

- dossier de conférence y compris des transparents de couleur
- film/vidéo «Réquisition» (prêt par le service d'information de l'OFPC)
- formulaires-échantillons
- informations dans la presse
- conférences après entente.

Que l'on soit astreint au service, propriétaire de voiture ou contribuable, c'est une information qui nous touche tous. Lors de la préparation d'une telle information, l'OFTT vous prête volontiers son concours (téléphone 031 67 29 88).

Stellungsbefehl für Fahrzeuge vom 30.04.90

53542 FERNMANN EDUARD 36
REDAKTOR
BAHNHOFSTR. 20
6014 LITTAU

Stammnummer ▶ 142:943,608
Start-Schloßnummer ▶ LU 62 311
Marke / Typ ▶ SUBARU 1.6 4WD
Jahrgang ▶ 88
Fahrzeugnummer ▶ JF1AKGCL0EE23057
Art des Fahrzeuges ▶ PERSONENWAGEN
Karosserie ▶ LIMOUSINE
Treibstoff ▶ BLEIFREI
Hubraum / l ▶ 945 / 5
Gesamtgewicht ▶ 1675
Zusatzanrichtung ▶

Dem, dem ▶ 30.04.90

Das oben aufgeführte Fahrzeug ist belegt und wird in Zeiten aktiver Dienstes requiriert für die Zivilschutzorganisation.

Bei einem TEILAUFGEBOT ist es nach Erhalt einer AUFGEBOTSKARTE gemäss deren Angaben zu

Bei einem GÜTAMTAUFGEBOT (Anschluß des Plaketes) ist es sofort zu stellen in:

LITTAU

LITTAU
SCHULHAUS RUOPIGEN

Seule obligation du détenteur en temps normal: conservation des documents.



Pour ce qui a trait aux voitures à quatre roues motrices et aux voitures de livraison, le processus se déroule en collaboration avec l'Office fédéral des troupes de transport (OFTT). Sur la base des données des offices de la circulation routière, l'OFTT établit chaque année des listes de tous ces véhicules pour chaque secteur de réquisition. Sur la base de divers critères, le commandement local choisit les voitures nécessaires, voitures pour lesquelles l'OFTT délivre les documents correspondants. Dans ces documents sont fixés dans quelles circonstances et à quel endroit le détenteur doit mettre son véhicule à disposition de l'organisation de la protection civile. Ce droit d'urgence ne peut, selon les dispositions légales actuellement en vigueur, être mis en application qu'en

«cas de service actif». Lors de catastrophes et pour les besoins des exercices, des véhicules peuvent aussi être loués sur la base du droit privé ou du volontariat.

Un effort dans le domaine des relations publiques est indispensable

A un moment où les autorités de l'Etat sont soumises à de fortes critiques et dans un temps où la menace perd de son intensité, la fiabilité de ce système est inévitablement dépendante de la compréhension des détenteurs de véhicules. C'est pourquoi l'OFTT a entrepris une campagne publicitaire qui a débuté à l'aide de documents attractifs, d'informations dans la presse ou lors de diverses manifestations. Dès 1992, une information concernant ce devoir du citoyen sera dispensée dans les écoles de recrues à la nouvelle génération de propriétaires potentiels de véhicules. Les nouveaux annuaires téléphoniques contiennent des renseignements concernant une réquisition possible.

Grâce à ces efforts, on pourra aussi compter, à l'avenir, sur ce système avantageux. Il va sans dire que personne ne souhaite son application, mais personne ne peut non plus garantir que nous serons, à l'avenir, épargnés par des catastrophes ou des conflits armés.

Le nouveau logo de l'OFTT pour la réquisition des véhicules.



Un piccolo sacrificio di grande utilità per tutti

Veicoli pronti per garantire la nostra sicurezza

In caso di guerra la Svizzera può far capo a circa 90 000 veicoli di requisizione da impiegare a favore della comunità. I proprietari ricevono un'indennità adeguata per ogni giorno di servizio. Un po' meno della metà di questi veicoli, vale a dire circa 40 000 automobili e furgoni, verrebbero attribuiti alla protezione civile. Le istanze competenti provvedono ad aggiornare continuamente i preparativi del caso.



Il nuovo logo dell'UFTT per la requisizione dei veicoli.

Contrariamente all'esercito, il quale in caso di mobilitazione copre un terzo del fabbisogno con i propri mezzi, la protezione civile dispone quasi esclusivamente di veicoli di requisizione appartenenti alle seguenti categorie:

- autovetture a trazione normale (veicolo di comando / veicolo-sirena)
- autovetture a trazione integrale (veicolo di traino / veicolo-sirena)
- furgoni con ponte aperto (veicolo di traino e di trasporto)
- furgoni chiusi (per il trasporto dei feriti).

Le autovetture a trazione normale vengono messe a disposizione dai militi che hanno un ordine corrispondente nel loro libretto di servizio. L'organizzazione di protezione civile si occupa dei preparativi sotto la propria responsabilità. Per quanto riguarda i veicoli a trazione integrale e i furgoni, l'organismo locale può contare sulla collaborazione dell'Ufficio federale delle truppe di trasporto (UFTT). Quest'ultimo allestisce ogni anno un elenco dei veicoli disponibili nelle diverse regioni in base ai dati forniti dagli uffici della circolazione. La direzione locale sceglie i veicoli di cui ha bisogno, dopo di che l'UFTT provvede all'allestimento dei documenti necessari. Essi recano indicazioni circa il momento ed il luogo in cui il detentore deve presentare il veicolo per metterlo a disposizione dell'organizzazione di protezione civile. Giusta la legislazione attualmente in vigore, questo diritto d'emergenza può

essere applicato unicamente «in caso di servizio attivo». In caso di catastrofe o a scopo d'esercizio rimane comunque la possibilità di noleggiare dei veicoli sulla base del diritto privato o del volontariato.

Non si può fare a meno di ricorrere alle pubbliche relazioni

In un periodo come il nostro, in cui le autorità sono fortemente criticate e la minaccia si fa sempre meno intensa, il sistema deve poter contare sulla comprensione dei detentori per non perdere la propria affidabilità. L'UFTT ha quindi lanciato una campagna pubblicitaria comprendente l'allestimento di documenti stimolanti, informazioni diffuse per mezzo della stampa, nonché diverse manifestazioni.

A partire dal 1992 alle reclute svizzere verrà distribuita una documentazione in merito a questo importante dovere civico. Anche nei nuovi elenchi telefonici sono riportate diverse informazioni in proposito. Grazie a questi sforzi potremo far capo a questo sistema tanto vantaggioso anche in futuro. Naturalmente speriamo tutti di non averne mai bisogno, però nessuno può garantire in modo assoluto che non verremo mai coinvolti in una guerra o rimarremo vittima di una catastrofe. ▀

Per semplificarvi l'istruzione

L'Ufficio federale delle truppe di trasporto ha deciso di rivedere i seguenti sussidi didattici per l'istruzione militare relativi alla requisizione e di estenderli anche alla protezione civile:

- dossier per conferenzieri comprendente dei lucidi a colori
- film/video «La requisizione» (ottenibile in prestito presso il servizio d'informazione UFPC)
- formulari-modello
- informazioni per mezzo della stampa
- conferenze previo accordo.

Una lezione che interessa sia i militi astretti al servizio che i proprietari di veicoli ed i contribuenti. L'UFTT (telefono 031 67 29 88) vi aiuterà volentieri nella preparazione della vostra lezione!



Solo in caso di mobilitazione parziale o generale dovete presentare il vostro veicolo.

Behandlung wasser- geschädigter Papiere

bzs. Im Jahre 1991 hat das Bundesamt für Zivilschutz im Einvernehmen mit dem Schweizerischen Komitee für Kulturgüterschutz die Errichtung einer Deshydrierungsanlage im Staatsarchiv Bern subventioniert.

Seit Januar 1992 ist diese Anlage funktionsbereit und steht im Bedarfsfall allen schweizerischen Institutionen als Behandlungsstätte für wassergeschädigte Archiv- und Bibliotheksbestände zur Verfügung.

Massnahmen im Katastrophenfall

1. Unverzügliches Einfrieren der wassergeschädigten Bestände in Blöcken, die etwa der Grösse einer Skischuhschachtel entsprechen.
2. – Kontaktnahme mit dem Staatsarchiv des Kantons Bern, Falkenplatz 4, 3012 Bern (Telefon 031 23 94 92);
 - Absprache betreffend Zwischenlagerung, Anlieferung und Behandlung der eingefrorenen Bestände;
 - Kostenregelung.

Ein detailliertes Merkblatt ist in Bearbeitung und kann beim Staatsarchiv des Kantons Bern und beim Bundesamt für Zivilschutz, Dienst für Kulturgüterschutz, 3003 Bern, bezogen werden. ▣

Le traitement de papiers endommagés par l'eau

bzs. En 1991, l'Office fédéral de la protection civile, d'entente avec le Comité suisse de la protection des biens culturels, a subventionné l'installation d'un laboratoire très sophistiqué permettant le séchage et l'imprégnation de tout document papier qui aurait eu à souffrir de l'humidité.

Depuis janvier 1992, ce nouveau laboratoire est opérationnel et à disposition de toutes les institutions pouvant être concernées par ce type de problèmes. Sans entrer dans des détails techniques concernant le fonctionnement de ces appareils, nous souhaitons informer tous les détenteurs de documents en papier sur le comportement à adopter en cas d'inondation d'archives ou de bibliothèques.

Mesures à prendre en cas de catastrophes

1. Immédiatement surgeler les documents endommagés en veillant à former des unités d'un volume comparable à celui d'une boîte à chaussures de ski.
2. – Prendre contact avec les archives de l'Etat de Berne, Falkenplatz 4, 3012 Berne (téléphone 031 23 94 92);
 - Fixer avec les spécialistes des archives: la manière adéquate de conserver les documents endommagés jusqu'à leur traitement, la date du traitement, les conditions financières.

Une information technique détaillée sera prochainement à votre disposition auprès de l'Office fédéral de la protection civile, service de la protection des biens culturels, 3003 Berne. ▣

Trattamento di documenti danneggiati dall'acqua

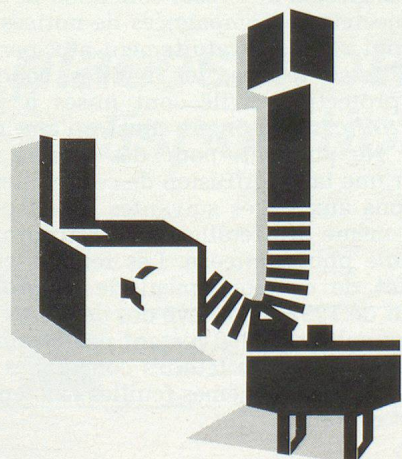
bzs. Nel 1991 l'Ufficio federale della protezione civile, d'intesa col Comitato svizzero della protezione dei beni culturali, ha sussidiato la costruzione di un laboratorio per asciugare ed impermeabilizzare i documenti di carta che recano dei danni dovuti all'umidità. Questo laboratorio si trova nell'archivio di stato del canton Berna.

L'impianto, entrato in funzione nel gennaio 1992, viene messo a disposizione di tutte le istituzioni svizzere che devono eseguire dei trattamenti di questo genere.

Misure da adottare in caso di catastrofe

1. Congelare immediatamente i documenti danneggiati in blocchi corrispondenti all'incirca alle dimensioni di una scatola per scarponi da sci.
2. – Mettersi in contatto con l'archivio di stato del canton Berna, Falkenplatz 4, 3012 Berna (telefono 031 23 94 92)
 - accordarsi in merito all'immagazzinamento intermedio, al trasporto e al trattamento dei documenti danneggiati;
 - discutere la questione inerente i costi.

Prossimamente verrà pubblicato un promemoria dettagliato, il quale potrà essere richiesto presso l'archivio di stato del canton Berna e il servizio della protezione dei beni culturali, presso l'Ufficio federale della protezione civile, 3003 Berna. ▣



Überlüften Sie gut

Schutzraum-Belüftungsanlagen von BERICO garantieren Sicherheit im Ernstfall. Denn dahinter stehen 40 Jahre Erfahrung in der Entwicklung und Herstellung von Schutzraum-Artikeln.

BERICO – Ihr Partner für Schutzraum-Belüftungsanlagen, -Abschlüsse, -Liegestellen und -Einrichtungen.

BERICO

BERICO AG
8172 Niederglatt
Tel. 01 850 16 11
Fax 01 850 22 44

UBAG-Schutzraumliegen



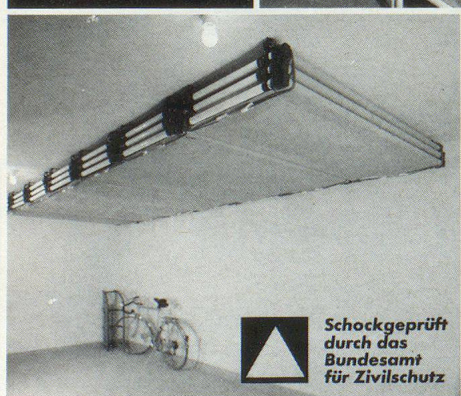
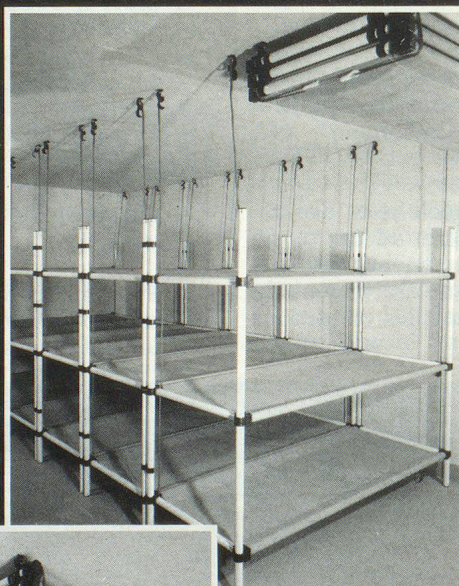
Das preisgünstigste System mit den vielseitigen, individuellen Anwendungsmöglichkeiten.

Kellergestell in Friedenszeiten. Bequeme Liegestelle im Katastrophenfall, dank integrierter Tuchliegefläche ist KEINE MATRATZE notwendig.



Dreier- und Sechserliegen

Das UBAG-Schutzraummobiliar besteht aus stabilen, pulverbeschichteten Stahlrohrrahmen, hochwertigen Dupont-Kunststoff-Steckprofilen und verrottungssicheren Tuchbespannungen. Schockattest und BZS-Zulassung M89-22 für sämtliche Zivilschutzräume.



Vormontierte Lagerung an der Schutzraumdecke Optimale Raumnutzung in Friedenszeiten, sofortige Einsatzbereitschaft mit wenigen Handgriffen, einfaches Stecksystem, ohne Werkzeug.



Schockgeprüft durch das Bundesamt für Zivilschutz

Schutzraumbauteile, Belüftungsanlagen, Abortkabinen, Trockenklosetts zu absoluten Tiefpreisen. Kostenlose Planung, Beratung und Instruktion.

Verlangen Sie unverbindlich unsere Gratis-Dokumentation.

UBAG TECH AG

Gaiserwaldstr. 16a, 9015 St.Gallen, Tel. 071-31 47 67

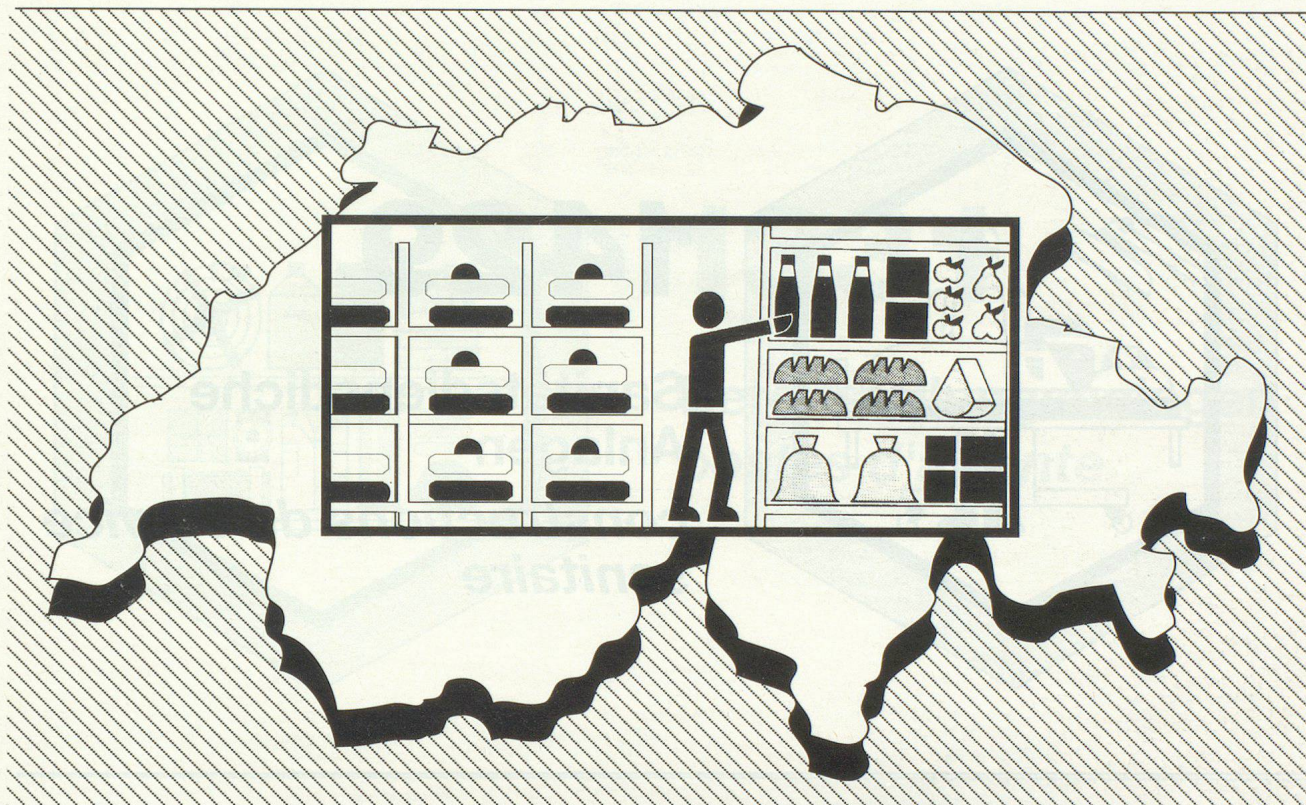
BZS INFO

Prokifolien: Bilanz 1992

Der Informationsdienst des Bundesamtes für Zivilschutz verfügt über eine umfangreiche Sammlung von Prokifolien mit einem erklärenden Handbuch, das an Interessenten gratis abgegeben wird. Die Vorlagen für die Bilanzfolien werden jedes Jahr neu aufdatiert und den kantonalen Ämtern sowie den Ausbildungszentren im Abonnement zugestellt. Aus Kostengründen können wir diese Bilanzfolienvorlagen nicht jedermann zusenden, so dass wir sie auf den folgenden Seiten veröffentlichen. Von dieser Vorlage können mittels einem Fotokopierer selber Prokifolien hergestellt werden. Die abgedruckten Folien zeigen den Zivilschutz zu Beginn des Jahres 1992. Die Erhebung der Ausgaben 1990 von Gemeinden und Kantonen war bei Redaktionsschluss eingeleitet. Die entsprechenden Folien werden später abgedruckt. Dieselben Folien sind auch in deutscher/italienischer Sprache erhältlich. ▴

Feuilles pour rétroprojecteur: état de la situation en 1992

Le Service d'information de l'Office fédéral de la protection civile dispose d'une vaste collection de feuilles pour rétroprojecteur, accompagnées de notices explicatives, qui sont remises gratuitement aux personnes intéressées. Chaque année, les feuilles concernant l'état de la protection civile sont mises à jour et envoyées aux offices cantonaux ainsi qu'aux centres d'instruction. Ne pouvant, pour des raisons financières, assurer une large diffusion de ces feuilles, nous les reproduisons aux pages suivantes. Il est possible d'en tirer soi-même des feuilles pour rétroprojecteur au moyen d'une photocopieuse. Les feuilles ci-après montrent l'état de développement de la protection civile au début de 1992. Le relevé des dépenses cantonales et communales de 1990 n'étant pas terminé à la clôture de la rédaction, les feuilles concernées seront imprimées plus tard. Les mêmes feuilles existent aussi en allemand et en italien. ▴

Bilanz 1992**Bilan 1992**

6,1 Mio

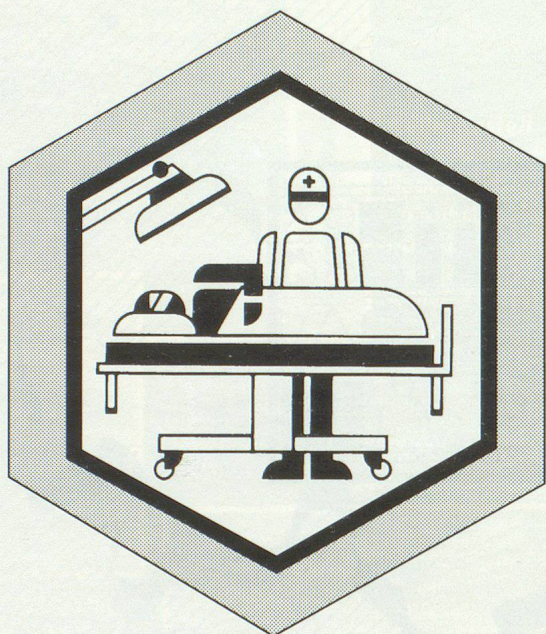
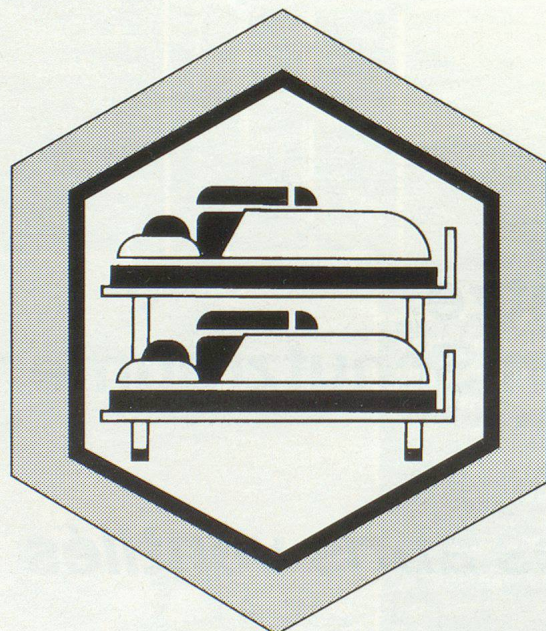
**verfügbare Schutzplätze
in künstlich belüfteten Schutzräumen**

***places protégées
à disposition dans des abris ventilés***



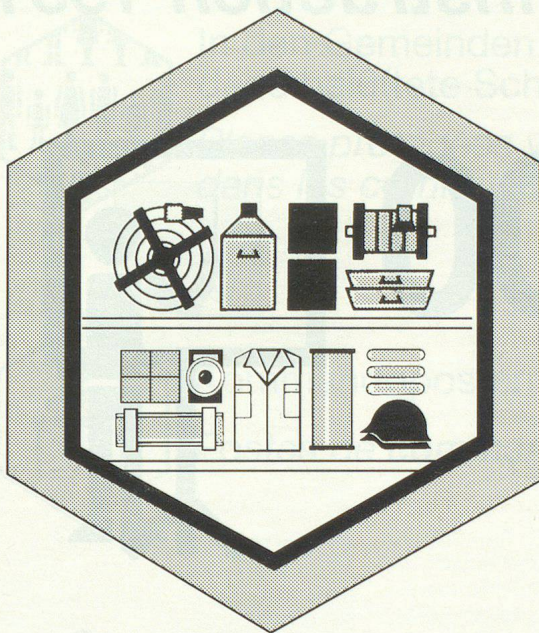
INFO BZS/OFPC

2101

Bilanz 1992***Bilan 1992*****1429****Sanitätsdienstliche
Anlagen*****constructions du service
sanitaire*****103'470****geschützte Patienten-
Liegstellen*****lits de patient dans
les constructions
du service sanitaire***

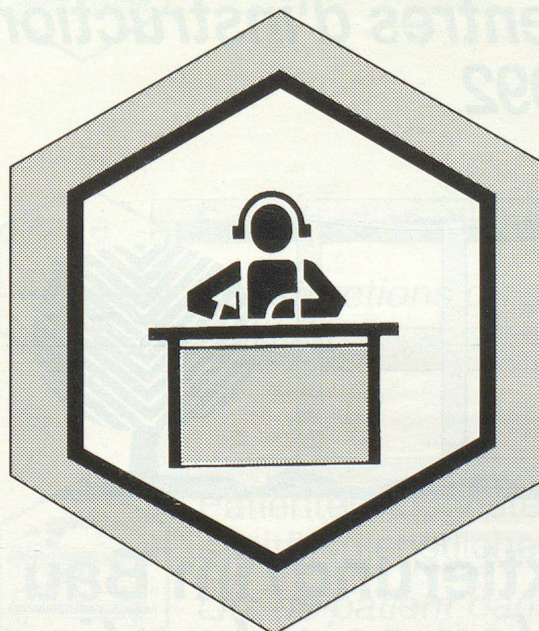
Bilanz 1992

Bilan 1992



1331

**Bereitstellungsanlagen
*postes d'attente***



1659

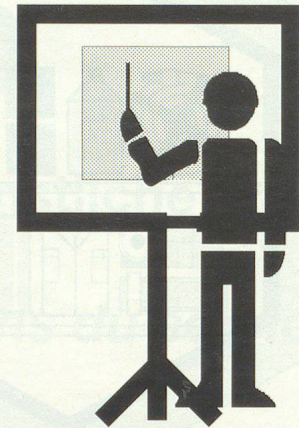
**Kommandoposten
*postes de
commandement***

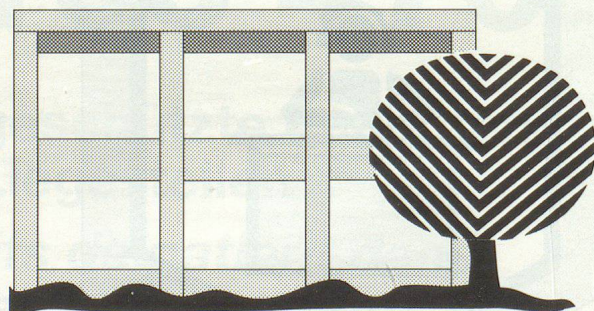


INFO BZS/OFPC

2104

Bilanz 1992***Bilan 1992***

Ausbildung 1991***Instruction 1991*****1'016'800****Dienstage**
jours de service

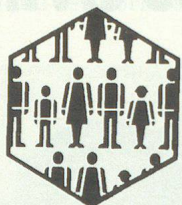
**Ausbildungszentren
1992*****Centres d'instruction
1992*****59****4****in Betrieb**
en activité**in Projektierung/im Bau**
projetés/en construction

INFO BZS/OFPC

2105

Bilanz 1992

Bilan 1992



In den Gemeinden vorhandene belüftete Schutzplätze

Places protégées ventilées dans les communes

Erstellte Anlagen in %
Constructions réalisées en %

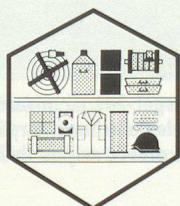
90



Kommandoposten

Postes de commandement

74



Bereitstellungsanlagen

Postes d'attente

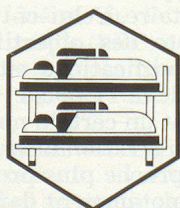
65



Sanitätsdienstliche Anlagen

Constructions du service sanitaire

72



Patienten-Liegestellen in sanitätsdienstlichen Anlagen

Lits de patient dans les constructions du service sanitaire

71



INFO BZS/OFPC

2107